

<b>BRENTAG SRL - TERMENI ȘI CONDIȚII GENERALE DE VÂNZARE</b>	<b>BRENTAG - GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE</b>
<p><b>Definiții</b></p> <p>Cu excepția cazului în care se indică în mod expres altfel, următorii termeni cu majuscule, așa cum sunt utilizați în aceste Condiții Generale, vor avea următorul înțeles:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Acord:</b> Orice acord și/sau Contract de vânzare-cumpărare dintre Vânzător și Cumpărător referitor la furnizarea de Produse livrate.</li><li>- <b>Vânzător:</b> Brenntag SRL, având sediul social în Chiajna, Ilfov, România.</li><li>- <b>Cumpărător:</b> Orice persoană fizică sau juridică, care a încheiat, sau dorește să încheie un Acord cu Vânzătorul.</li><li>- <b>Condiții:</b> Aceste Condiții Generale de vânzare.</li><li>- <b>Informații Confidențiale:</b> Orice informații și date, vizuale, orale, în Scris și/sau electronice, furnizate direct sau indirect de către Vânzător Cumpărătorului sau conducerii și/sau angajaților Cumpărătorului, inclusiv, dar fără a se limita la informații referitoare la operațiunile comerciale, Produsele, metodele de fabricație, informațiile financiare, prețurile, informațiile despre piață, clienții sau furnizorii și/sau informațiile sensibile ale concurenței.</li><li>- <b>Produse Livrabile/Livrabilele:</b> Furnizarea de Produse și/sau furnizarea de Servicii.</li><li>- <b>În Scris:</b> Prin scrisoare sau e-mail.</li><li>- <b>Comandă:</b> Orice comandă emisă de Cumpărător către Vânzător, în Scris (care include și electronic) cu privire la furnizarea de</li></ul>	<p><b>Definitions</b></p> <p>Unless expressly indicated otherwise, the following capitalized terms as used in these General Conditions will have the following meaning:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Agreement:</b> The agreement and/or Sale Contract between Seller and the Buyer relating to the provision of Deliverables.</li><li>- <b>Seller:</b> Seller Brenntag SRL, having its registered office in Chiajna, Ilfov, Romania.</li><li>- <b>Buyer:</b> Any private individual or legal entity having entered, or wishing to enter into an Agreement with Seller.</li><li>- <b>Conditions:</b> These General Conditions of sale.</li><li>- <b>Confidential Information:</b> Any information and data, whether visual, oral, In Writing and/or electronic, directly, or indirectly provided by Seller to the Buyer or to the management and/or the employees of the Buyer, including but not limited to information relating to the business operations, Products, manufacturing methods, financial information, prices, market information, customers or suppliers and/or competition sensitive information.</li><li>- <b>Deliverables:</b> The supply of Products and/or the provision of Services.</li><li>- <b>In Writing:</b> By letter or e-mail.</li><li>- <b>Order:</b> Any order issued by the Buyer to Seller In Writing (which includes electronically) regarding the provision of Deliverables.</li></ul>

<p>Produse Livrabile.</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Parte și Părți:</b> Vânzătorul și Cumpărătorul, fie împreună, fie fiecare individual.</li><li>- <b>Produse:</b> Orice produse comercializate de Vânzător și/sau care urmează să fie furnizate de Vânzător Cumpărătorului.</li><li>- <b>Servicii:</b> Serviciile care urmează să fie furnizate de Vânzător Cumpărătorului, în baza Acordului.</li><li>- <b>Zile Lucrătoare:</b> Toate zilele calendaristice, cu excepția weekend-urilor și a sărbătorilor legale din România.</li></ul> <p><b>Prevederi generale</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Aceste Condiții se aplică tuturor solicitărilor făcute de Cumpărător Vânzătorului, în baza ofertelor sale (ale Vânzătorului), cesiunilor și Acordurilor încheiate și care urmează să fie încheiate între Părți, în baza cărora Vânzătorul va acționa ca furnizor sau potențial furnizor al Livrabilelor, în măsura în care părțile nu au convenit altfel în mod expres.</li><li>2. Codul de conduită și etică în afaceri al Vânzătorului, publicat pe site-ul web al Vânzătorului, se va aplica tuturor ofertelor de la Vânzător (inclusiv, dar fără a se limita la oferte), cesiuni și Acorduri încheiate și care urmează să fie încheiate de către Vânzător, în baza cărora Vânzătorul va acționa ca furnizor sau potențial furnizor al Livrabilelor. Cumpărătorul este de acord să respecte principiile Codului de conduită în afaceri și etică al Vânzătorului (<a href="https://www.brenntag.com/en-ro/compliance/">https://www.brenntag.com/en-ro/compliance/</a>)</li><li>3. Prin prezentul acord, Părțile renunță, în mod expres, la aplicabilitatea Termenilor și condițiile generale ale Cumpărătorului, în măsura în care acestea există. Prin simpla încheiere a unui Acord, Cumpărătorul renunță</li></ol>	<ul style="list-style-type: none"><li>- <b>Party and Parties:</b> Seller and the Buyer, either jointly or each individually.</li><li>- <b>Products:</b> Any products marketed by Seller and/or to be supplied by Seller to the Buyer.</li><li>- <b>Services:</b> The services to be provided by Seller to the Buyer based on the Agreement.</li><li>- <b>Workdays:</b> All calendar days, with the exception of weekends and public holidays in Romania.</li></ul> <p><b>General provisions</b></p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. These Conditions apply to all enquiries made by the Buyer, offers from Seller (including but not limited to quotations), assignments and Agreements entered into and to be entered into by Seller, under which Seller will act as the seller or potential seller of the Deliverables, to the extent not expressly agreed otherwise between the Parties in Writing.</li><li>2. Seller's Code of Business Conduct and Ethics, published on the website of Seller, shall apply to all offers from Seller (including but not limited to quotations), assignments and agreements entered into and to be entered into by Seller, under which Seller will act as the seller or potential seller of Deliverables. The Buyer agrees to comply with the principles of Seller's Code of Business and Ethics (<a href="https://www.brenntag.com/en-ro/compliance/">https://www.brenntag.com/en-ro/compliance/</a>)</li><li>3. General terms and conditions of the Buyer are hereby expressly waived. By the mere entering into an Agreement, the Buyer waives any general conditions on its part, so that all Agreements will be governed exclusively by the present Conditions.</li></ol>
---	---

<p>la orice Condiții generale din partea sa, astfel încât toate Acordurile vor fi guvernate exclusiv de prezentele Condiții.</p> <p>4. Orice variații de la aceste Condiții vor fi obligatorii pentru Vânzător numai dacă și în măsura în care sunt confirmate de Vânzător, În Scris și numai cu privire la solicitările, ofertele și Acordurile cărora li se aplică. În ceea ce privește celelalte solicitări, oferte și Acorduri, aceste Condiții vor rămâne în vigoare în totalitate.</p> <p>5. În cazul unui conflict între prevederile Acordului și Condiții, prevederile Acordului vor prevala.</p> <p><b>Formarea unui acord</b></p> <p>6. Oricare și toate Comenzile, ofertele și cotațiile (inclusiv cotațiile de preț), făcute sub orice formă, vor fi supuse acestor Condiții.</p> <p>7. Orice cotații pentru furnizarea de Livrabile vor fi emise de către Vânzător, În Scris, pe baza tuturor informațiilor legate de Livrabilele care urmează să fie vândute/ oferite. Cumpărătorului i se va cere să furnizeze Vânzătorului astfel de informații. Cumpărătorul garantează corectitudinea informațiilor furnizate de acesta. În cazul în care Cumpărătorul furnizează informații verbal sau telefonic, Cumpărătorul va suporta riscul informațiilor confirmate de către Vânzător în Scris (dacă există). Documentele de ofertă nu pot fi facute accesibile de către Cumpărător terților.</p> <p>8. Un Acord între Vânzător și Cumpărător va fi încheiat ca urmare a confirmării, În Scris, a Comenzii de către Vânzător sau a începerii executării Comenzii. În măsura în care Acordul este format ca urmare a începerii executării Comenzii de către Vânzător, factura Vânzătorului va constitui, de asemenea, o confirmare a Acordului.</p> <p>9. Fiecare confirmare de comandă a Vânzătorului este supusă livrării complete și la timp de către furnizorii săi din amonte. În cazul în care apare indisponibilitate sau lipsă,</p>	<p>4. Any variations from these Conditions will be binding on Seller only if and to the extent confirmed by Seller In Writing and only in respect of the enquiries, offers and Agreements to which they apply. With respect to the other enquiries, offers and Agreements, these Conditions will remain in full force and effect.</p> <p>5. In the event of a conflict between the provisions of the Agreement and the Conditions, the provisions of the Agreement will prevail.</p> <p><b>Formation of an agreement</b></p> <p>6. Any and all Orders, offers and quotations (including price quotations), made in any form whatsoever, will be subject to these Conditions.</p> <p>7. Any quotations for the provision of Deliverables will be issued by Seller In Writing, on the basis of all the information related to the Deliverables to be sold/offered. The Buyer will be required to provide Seller with such information. The Buyer warrants the correctness of the information provided by it. If the Buyer provides information orally or by telephone, the Buyer will bear the risk of the information as confirmed by Seller In Writing (if any). Quotation documents may not be made accessible by the Buyer to third parties.</p> <p>8. An Agreement between Seller and Buyer will be formed as a result of Seller's confirmation In Writing of the Order or commencement of performance of the Order. To the extent that the Agreement is formed as a result of Seller's commencement of performance of the Order, Seller's invoice will also constitute confirmation of the Agreement.</p> <p>9. Each order confirmation of Seller is made subject to complete and timely delivery by its upstream suppliers. Should non-availability or shortage occur, Seller will inform the Buyer</p>
---	--

<p>Vânzătorul va informa Cumpărătorul fără întârziere. În cazul în care Vânzătorul anulează Comanda și Cumpărătorul a efectuat deja plăți pentru Comanda respectivă, aceste sume vor fi apoi rambursate Cumpărătorului.</p> <p>10. Confirmarea Comenzii emisă de Vânzător va fi considerată a fi corectă, cu excepția cazului în care Cumpărătorul a contestat, În Scris, cu promptitudine, dar nu mai târziu de două (2) Zile Lucrătoare, după expedierea unei astfel de confirmări, obiecția care a ajuns la Vânzător.</p> <p>11. Informațiile pe care Vânzătorul le furnizează cu privire la starea Produselor livrate, cum ar fi mostre, specimene, analize, desene, indicații de greutate, calitate și dimensiuni, precum și standarde, sunt menite ca orientare și nu sunt obligatorii în mod specific.</p> <p><b>Dreptul de proprietate. Riscul pieirii</b></p> <p>12. Riscul pieirii Produselor va fi transferat Cumpărătorului în momentul livrării Produselor către Cumpărător, în conformitate cu termenii Incoterms agreeți.</p> <p><b>Obligațiile Cumpărătorului</b></p> <p>13. Cumpărătorul garantează că asigură respectarea corectă și în timp util a tuturor legilor și reglementărilor aplicabile acestuia, inclusiv - dar fără a se limita la - reglementările privind siguranța și sănătatea ocupațională și protecția mediului.</p> <p>14. Cumpărătorul garantează că deține (și menține) toate permisele și licențele necesare.</p> <p>15. Cumpărătorul garantează în mod expres respectarea Regulamentului nr. 1907/2006/CE al Parlamentului European și al Consiliului din 18 decembrie 2006 privind Înregistrarea, Evaluarea, Autorizarea și Restricționarea Substanțelor Chimice (REACH), cu modificările și completările ulterioare. În cazul în care Cumpărătorul nu își îndeplinește obligațiile conform Regulamentului, acesta va despăgubi și-l va apăra pe Vânzător împotriva oricăror daune, costuri, cheltuieli sau răspundere ca urmare a unei astfel de nerespectări.</p> <p>16. Utilizarea Produselor este responsabilitatea</p>	<p>without delay. In case Seller then cancels the Order and the Buyer has already made payment(s) for the respective Order, these amounts will then be refunded to the Buyer.</p> <p>10. Seller's order Confirmation will be deemed to be correct, unless the Buyer has promptly, but not later than two (2) Workdays, following dispatch of such confirmation objected In Writing, which objection has reached Seller.</p> <p>11. Information which Seller provides on the condition of the Deliverables, such as samples, specimens, analyses, drawings, indications of weight, quality and dimensions as well as standards, are intended as guidance and not specifically binding.</p> <p><b>Ownership. Risk of loss</b></p> <p>12. The risk of loss for the Products will be transferred to the Buyer at the time of delivery of the Products to the Buyer, according to Incoterms agreed.</p> <p><b>Buyer's obligations</b></p> <p>13. The Buyer warrants to ensure correct and timely compliance with all laws and regulations applicable to it, including - but not limited to - occupational safety and environmental protection regulations.</p> <p>14. The Buyer warrants that it holds (and maintains) all required permits and licences.</p> <p>15. The Buyer expressly warrants compliance with Regulation No. 1907/2006/EC of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH), with further amendments. If the Buyer fails to perform its obligations under the Regulation, it will indemnify and hold Seller harmless against any damage, costs, expenses or liability as a result of such failure.</p>
---	---

<p>exclusivă a Cumpărătorului/clientului final. În măsura în care Vânzătorul oferă sfaturi, informații sau recomandări specifice aplicației, acestea vor fi făcute pe baza informațiilor, mostrelor sau seriilor de teste furnizate de Cumpărător. Vânzătorul nu va verifica acuratețea sau caracterul complet al acestor informații, deoarece aceasta este responsabilitatea Cumpărătorului.</p> <p>17. În situația în care Cumpărătorul delegă o altă persoană în afara reprezentantului legal al societății pentru recepția și preluarea Produselor, delegatul Cumpărătorului va prezenta Vânzătorului o delegație semnată de reprezentantul legal al Cumpărătorului, cu conținutul corespunzător formularului "Delegație", atașat prezentelor Termeni și Condiții Generale de Vânzare, delegație care va menționa expres puterile delegatului de a efectua recepția și preluarea Produselor, respectiv de a semna avizul Vânzătorului.</p> <p><b>Livrare și transport</b></p> <p>18. Produsele sunt livrate de către Vânzător ca principiu FCA depozit Brenntag. În cazul în care Cumpărătorul solicită Vânzătorului, pentru efectuarea transportului, angajarea unui terț în numele propriu, dar pe cheltuiala Cumpărătorului, livrarea are loc tot FCA depozit Brenntag. În cazul în care Brenntag efectuează transportul în nume propriu și pe cheltuiala sa, condiția de livrare va fi CIP (incluzând și asigurarea bunurilor până la destinație). În toate cazurile, operațiunile de descărcare și costurile de descărcare la locul de destinație nu sunt incluse în preț și sunt în sarcina Cumpărătorului.</p> <p>19. În cazul achiziției în condiția FCA, Cumpărătorul are opțiunea și responsabilitatea de a asigura bunurile, pe toată durata transportului, împotriva oricăror riscuri ce pot apărea pe durata transportului (accidente, pierdere totală sau parțială a Produselor, contaminarea mediului, prejudiciul terțului etc).</p> <p>20. La condițiile de livrare indicate în prezentele dispoziții contractuale (FCA sau CIP), baza aplicării acestora o constituie regulile</p>	<p>16. The use of the Products is the sole responsibility of the Buyer/end customer. Insofar as Seller gives application specific advice, information or recommendations, these shall be made on the basis of the information, samples or test series provided by the Buyer. Seller will not check the accuracy or completeness of this information as this is the responsibility of the Buyer.</p> <p>17. If the Buyer delegates another person than the legal representative of the company, to receive and take over the Products, the Buyer's delegate will submit to the Seller a delegation signed by the legal representative of the Buyer with the content provided in the "Delegation" form, attached to the present General Terms &amp; Conditions, delegation that will expressly indicate the powers of the delegate to receive and take over the Products, respectively to accept and sign contractual obligations and Seller's delivery note.</p> <p><b>Delivery and transport</b></p> <p>18. The Products are delivered by the Seller as Brenntag warehouse FCA principle. If the Buyer requests the Seller to hire, for transport, a third party in his own name but on Buyer's expense, the delivery will be made also as Brenntag warehouse FCA. If Brenntag carries out the transportation on its own behalf and at its expense, the delivery condition will be CIP (including the insurance of the goods to the place of destination). In all cases, the unloading operations and costs at the place of destination are not included in the price and are the responsibility of the the Buyer.</p> <p>19. In the event of an FCA purchase, the Buyer has the option and responsibility to insure the goods during the entire transport against any risks that may arise during transport (accidents, total or partial loss of Products, environmental contamination, third party damage etc.).</p> <p>20. The basis for the application of the terms of delivery indicated in these contractual provisions (FCA or CIP), is the Incoterms 2020</p>
--	--

<p>Incoterms 2020.</p> <p>21. Perioada de livrare va începe de îndată ce s-a ajuns la un consens cu privire la toate detaliile Contractului, toate informațiile necesare sunt în posesia Vânzătorului, a fost primită orice plată (avans) convenită și au fost îndeplinite condițiile necesare pentru executarea Contractului.</p> <p>22. În cazul în care Cumpărătorul nu preia Produsele la data punerii la dispoziție de către Vânzător, Cumpărătorul va fi în culpă, fără a fi necesară nicio notificare de neîndeplinire a obligațiilor, iar - în cazul livrării Produselor - Vânzătorul va avea dreptul de a stoca Produsele pe cheltuiala și riscul Cumpărătorului. Toate costurile care decurg din circumstanțele de mai sus, inclusiv, dar fără a se limita la costurile de depozitare și transport, vor fi plătite de Cumpărător și trebuie, la fel ca factura aferentă Produselor, să fie plătite de Cumpărător înainte ca Vânzătorului să poată fi solicitat să livreze Produsele relevante. Prevederile acestui alineat se vor aplica fără a aduce atingere oricăror alte drepturi pe care Vânzătorul le poate avea.</p> <p>23. Produsele vor fi transportate pe cheltuiala și riscul Cumpărătorului, chiar dacă transportatorul solicită ca orice scrisori de însoțire, borderouri rutiere și altele asemenea să conțină prevederea că orice daune de transport să fie pe cheltuiala și riscul expeditorului. Cele de mai sus implică faptul că toate costurile de transport și asigurare vor fi plătite de Cumpărător. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, în Scris, metoda de transport, expediere, ambalare etc va fi stabilită de Vânzător.</p> <p>24. Cumpărătorul trebuie să coopereze la livrarea Produselor și să notifice Vânzătorul, în Scris, cu privire la orice condiții dificile de livrare (de exemplu: căi de acces deficitare, drum sinuos, traseu lung al furtunului) atunci când plasează o Comandă, dar în orice caz, în timp util. Dacă livrarea de către Vânzător a fost convenită, Cumpărătorul trebuie să se asigure că este</p>	<p>rules.</p> <p>21. The delivery period will commence as soon as consensus had been reached on all the details of the Agreement, all the necessary information is in Seller's possession, any agreed (instalment) payment has been received and the necessary conditions for performance of the Agreement have been satisfied.</p> <p>22. If the Buyer does not take delivery of the Deliverables at the moment of provision by Seller, the Buyer will be in default, without any notice of default being required, and - in case of the delivery of Products - Seller will be entitled to store the Products at the expense and risk of the Buyer. All costs ensuing from the foregoing circumstances, including but not limited to the costs of storage, will be payable by the Buyer and must, just as the goods invoice, be paid by the Buyer before Seller can be required to deliver the relevant Products. The provisions of this paragraph will apply without prejudice to any other rights that Seller may have.</p> <p>23. The Products will be transported at the expense and risk of the Buyer, even if the carrier requires that any consignment notes, road waybills, and such like contain the provision that any transport damage be at the expense and risk of the sender. The foregoing entails that any and all transport and insurance costs will be payable by the Buyer. Unless agreed otherwise In Writing, the method of transport, shipment, packing, etc. will be determined by Seller.</p> <p>24. The Buyer must cooperate in the delivery of the Products and notify Seller in writing of any difficult delivery conditions (e.g. poor roadways, winding access roads, long hose route) when placing an order, but in any case in good time. If delivery by Seller has been agreed, the Buyer must ensure that unhindered delivery to the agreed place of</p>
---	--

posibilă livrarea nestingherită la locul de livrare convenit. În cazul în care, din cauza unor circumstanțe pentru care Cumpărătorul sau un terț însărcinat de Cumpărător este responsabil, livrarea Produselor la termenul de livrare notificat nu este posibilă în modul convenit sau, în lipsa unui acord, în modul obișnuit, sau nu este deloc posibilă, Cumpărătorul va suporta costurile și daunele suplimentare rezultate.

25. Vanzătorul are dreptul de a refuza încărcarea Produselor dacă autovehiculul nu este autorizat sau ambalajul nu este compatibil. Nu este obligat să verifice ambalajele puse la dispoziție de către Cumpărător, îndeosebi în ce privește curățenia și integritatea acestora. De asemenea, Vanzătorul nu răspunde pentru prejudiciile sau viciile produse din cauza ambalajelor deteriorate sau necorespunzătoare. Cumpărătorul va răspunde din acest punct de vedere și pentru orice pretenție formulată de terți.

26. Cumpărătorul este obligat să descarce Produsele imediat și cu diligența cuvenită. În cazul în care Vanzătorul participă la descărcare, acest lucru se întâmplă pe riscul Cumpărătorului, fără obligarea Vanzătorului din punct de vedere juridic. Riscul pieririi fortuite a Produselor se transmite Cumpărătorului odată cu punerea la dispoziție a Produselor în scopul ridicării, cel mai târziu odată cu încărcarea în mijlocul de transport.

27. Din momentul punerii la dispoziție de către Vanzător a Produselor, Cumpărătorul are obligația să asigure manipularea și depozitarea sigură a acestora, astfel încât acestea să nu producă daune mediului înconjurător, bunurilor sau persoanelor care intră în contact cu Produsele. Pentru orice accidente cauzate de depozitarea, manipularea și utilizarea Produselor altfel decât în conformitate cu prevederile legale și cele cuprinse în fișele tehnice, Cumpărătorul nu se va putea îndrepta împotriva Vanzătorului. Pentru orice pretenții ridicate de către terți față de Vanzător în legătură cu nerespectarea acestor obligații de către Cumpărător cu privire la Produsele vândute,

delivery is possible. If, due to circumstances for which the Buyer or a third party commissioned by the Buyer is responsible, delivery of the Products at the notified delivery time is not possible in the agreed manner or, in the absence of an agreement, in the usual manner, or is not possible at all, the Buyer shall bear the resulting additional costs and damages.

25. The Seller has the right to refuse to load the Products, if the vehicle is not authorized or the packaging is not compatible. He is not required to check the packaging from the Buyer, particularly concerning their cleanliness and integrity. Also, the Seller is not liable for damages or defects caused by damaged or inappropriate packaging. The Buyer will also be responsible in this respect and to any claim made by third parties.

26. The Buyer is required to unload the Products immediately and with due care. If the Seller is present in the unloading, this happens on the Buyer's risk, the Seller is not legally obliged. The risk of fortuitous loss of the Products is transferred to the Buyer once the Products are made available for picking, at the latest at their loading in the transport vehicle.

27. Once the Products have been made available by the Seller, the Buyer is required to ensure the safe handling and storage of the Products, so that they do not harm the environment, goods or persons who come into contact with the Products. For any accidents caused by Products storage, handling and utilization in other ways than in accordance with legal provisions and provisions from technical documentation, the Buyer will not be able to turn against the Seller. For any claims made by third parties towards the Seller in connection with non compliance with these obligations for the products sold to the Buyer, the Buyer will defend and compensate the Seller.

<p>Cumpărătorul îl va apăra pe Vânzător și îl va despăgubi.</p> <p>28. Vânzătorul va avea dreptul, în limite rezonabile, să efectueze livrări parțiale.</p> <p>29. În cazul livrărilor în containere de transport maritim, cisterne, vagoane sau vagoane cisternă, Cumpărătorul va fi responsabil pentru asigurarea celui mai rapid posibil mod de golire și returnare la Vânzător sau la adresa specificată. În cazul unei prelungiri a timpului de așteptare la sediul Cumpărătorului, pentru care este responsabil Cumpărătorul, închirierea containerului de transport maritim, cisternei, vagonului sau vagonului cisternă și alte costuri suplimentare vor fi suportate de către Cumpărător.</p> <p>30. Preluarea Produselor va fi atestată prin semnarea avizului de expediție. Preluarea Produselor de către Cumpărător sau delegatul acestuia constituie dovada cantității, a ambalării și încărcării corespunzătoare.</p> <p><b>Ambalaje returnabile</b></p> <p>31. În ceea ce privește livrările Vânzătorului, se vor aplica condițiile de ambalare ale Vânzătorului.</p> <p>32. Etichetele atașate nu pot fi îndepărtate. Ambalajul nu poate fi schimbat sau umplut cu alte bunuri. Cumpărătorul va fi răspunzător pentru pierderea valorii, amestecarea, contaminarea și pierderea. Starea ambalajului determinată la sosirea la sediul Vânzătorului va fi factorul decisiv. Utilizarea ca ambalaj de depozitare sau transferul către terți nu este permisă decât dacă acest lucru a fost convenit, în Scris, în prealabil.</p> <p><b>Garanții cu privire la Produse</b></p> <p>33. Vânzătorul garantează că, în momentul livrării, Produsele sunt conforme în ceea ce privește cantitățile și tipurile convenite și vor îndeplini specificațiile aplicabile ale produsului, așa cum sunt stabilite în Contract, toate cu respectarea cuvenită a următoarelor prevederi.</p> <p>34. Garanția la care se face referire în acest articol înseamnă că, la decizia unilaterală exclusivă a</p>	<p>28. The Seller will be entitled, within reasonable limits, to carry out partial deliveries.</p> <p>29. In the case of deliveries in sea containers, road tankers, rail wagons or tank wagons, the Buyer shall be responsible for ensuring the fastest possible emptying and return to Seller or to the specified address. In the event of an extension of the standing time at the Buyer's premises for which the Buyer is responsible, the sea container, road tanker, rail wagons or tank wagon rental and other additional costs incurred shall be borne by the Buyer.</p> <p>30. The take over of the Products will be certified by signing the delivery note. The take over of the Products by the Buyer or his delegate is proof of the appropriate quantity, packaging and loading.</p> <p><b>Returnable packaging</b></p> <p>31. With respect to Seller's deliveries, Seller's packaging conditions shall apply.</p> <p>32. The attached labels may not be removed. The packaging may not be exchanged or filled with other goods. The Buyer shall be liable for loss of value, mixing up, contamination and loss. The condition of the packaging as determined upon arrival at Seller's premises shall be the deciding factor. Use as a storage packaging or transfer to third parties is not permitted unless this has been agreed in writing in advance.</p> <p><b>Warranty with respect to Products</b></p> <p>33. Seller warrants that, at the time of delivery, the Products will conform in terms of agreed quantities and types and will satisfy the applicable product specifications as set forth in the Agreement, all with due observance of the following provisions.</p> <p>34. The warranty referred to in this article means that - at Seller's sole discretion - any missing</p>
---	--



Vânzătorului, orice Produse lipsă vor fi în continuare livrate, Produsele defecte (sau părți ale acestora) vor fi înlocuite sau reparate (în măsura în care Produsele și/sau piesele sunt încă disponibile), sau sunt preluate iar factura relevantă va fi creditată, iar costurile aferente returului Produselor vor fi rambursate. În niciun caz, Vânzătorul nu va fi responsabil pentru îndeplinirea altor obligații, inclusiv compensarea altor costuri, daune și/sau dobânzi.

35. Orice documentație (inclusiv broșuri), declinări de răspundere, recomandări cu privire la utilizarea și starea Produselor livrate, alte recomandări și îndrumări vor fi pregătite și oferite, după caz, de către Vânzător, în funcție de cunoștințele și capacitatea sa.

36. Orice alte condiții și garanții cu privire la calitatea sau pentru utilizarea prevăzută a Produselor, fie separat, fie împreună cu alte materiale, se vor aplica numai dacă părțile au convenit În Scris.

37. Orice și toate revendicările la garanție vor fi renunțate în cazul în care Cumpărătorul adaptează sau prelucrează, sau a adaptat sau procesat, sau aduce modificări la Produsele livrate, fără acordul prealabil, În Scris, al Vânzătorului, sau folosește sau provoacă utilizarea Produselor livrate în orice alt mod decât în conformitate cu instrucțiunile de utilizare sau într-un mod necorespunzător.

#### **Reclamații**

38. Cumpărătorului i se va cere, de îndată ce preia Produsele, să verifice calitatea, cantitatea și tipurile de Produse, conformitatea cu specificațiile convenite, precum și ambalajul Produselor, pentru orice inexactități, neajunsuri și/sau daune și pentru a verifica dacă Produsele prezintă defecte și/sau daune.

39. Orice reclamație cu privire la cantitățile, tipurile și ambalajul Produselor trebuie să fie notate cu promptitudine de către Cumpărător, în prezența reprezentantului Vânzătorului, pe documentul de transport sau pe avizul de livrare, sub sancțiunea decăderii din dreptul de a depune reclamație în acest sens. Orice

Products will still be delivered, defective Products (or parts thereof) will be replaced or repaired (to the extent that the Products and/or parts are still available), or are taken back and the relevant invoice will be credited and the costs relating to return shipment of the Products will be reimbursed. In no event will Seller be liable to perform any further obligation, including compensation of other costs, damages and/or interest.

35. Any documentation (including brochures), disclaimers, recommendations on use and condition of the Products delivered, other recommendations and guidance will be prepared and given, as the case may be, by Seller to the best of its knowledge and ability.

36. Any other conditions and warranties in respect of the quality or fitness for the intended use of the Products, either separately or together with other materials, will apply only if agreed between the Parties In Writing.

37. Any and all claims to warranty will be forfeited if the Buyer adapts or processes, or has adapted or processed, or makes alterations to, the Products delivered without the prior consent In Writing of Seller, or uses, or causes the use of the Products delivered in any way other than in accordance with the use instructions, or in an improper fashion.

#### **Complaints**

38. The Buyer will be required, promptly upon taking delivery of the Products, to check the quality, quantity and types of Products, the compliance with the agreed specifications, as well as the packaging of the Products, for any inaccuracies, shortcomings and/or damage, and to check whether the Products show any defects and/or damage.

39. Any complaints as to quantities, types and packaging of the Products must be promptly noted by the Buyer, in the presence of the representative of the Seller, on the transport document or the delivery note, on pain of forfeiture of the right to complain in that

<p>reclamații cu privire la defecte vizibile ale Produselor și/sau ambalajului trebuie depuse În Scris, cât mai curând posibil, dar în orice caz în termen de două (2) zile lucrătoare de la primirea Produselor și, în orice caz, înainte de revânzare, procesare, amestecare, consumare sau instalare, precizând cu exactitate natura și temeiul reclamațiilor, precum și numărul facturii (sau, în lipsa acesteia, avizul de expediție sau confirmarea comenzii), în caz contrar Cumpărătorul va fi considerat că a acceptat Produsele.</p> <p>40. Fără a aduce atingere celor de mai sus, nu va fi admisă nicio reclamație cu privire la orice deficiență privind cantitatea de produse în vrac atunci când diferența dintre cantitatea încărcată și cea primită este de 0,5% (zero virgulă cinci procente) din cantitatea încărcată sau mai mică.</p> <p>41. Utilizarea și/sau revânzarea Produselor va fi considerată a constitui acceptarea, fără obiecții, privind cantitatea și calitatea, de către Cumpărător a Livrabilelor.</p> <p>42. Cumpărătorului i se va cere să raporteze, în Scris, Vânzătorului orice defecte ascunse în termen de trei (3) zile lucrătoare după ce au fost sau ar fi putut fi descoperite în mod rezonabil, dar în nici un caz mai târziu de șase (6) luni de la primirea Produselor ori nu mai târziu de termenul de valabilitate menționat în documentele de calitate corespunzătoare lotului, oricare intervine primul.</p> <p>43. În cazul unei plângeri, Cumpărătorului i se va cere să păstreze Produsele reclamate la dispoziția Vânzătorului pentru investigații suplimentare. Mai mult decât atât, Cumpărătorului i se va cere, de asemenea, să coopereze în orice investigație a Produselor de către Vânzător.</p> <p>44. Returnarea Produselor va fi permisă numai în termen de opt (8) zile lucrătoare de la cumpărare și cu acordul prealabil, în Scris, al Vânzătorului, în condițiile care vor fi stabilite ulterior de către Vânzător, inclusiv în ceea ce privește costurile și metoda de returnare. În</p>	<p>respect. Any complaints as to visible defects in the Products and/or packaging must be filed In Writing as soon as possible, but in any event within two (2) workdays following receipt of the Products and in any case before resale, processing, mixing, consumption or installation, accurately stating the nature of and the ground for the complaints, as well as the invoice number (or, in the absence thereof, the delivery note or order confirmation), failing which the Buyer will be deemed to have accepted the Products.</p> <p>40. Notwithstanding the foregoing, no claim shall be admitted in respect of any deficiency on bulk products quantity where the difference between the loaded and received quantity is 0.5% (zero point 5 percent) of the loaded quantity or less.</p> <p>41. Use and/or resale of the Products will be deemed to constitute acceptance by the Buyer.</p> <p>42. The Buyer will be required to report any hidden defects to Seller in writing within three (3) workdays after they have been, or could reasonably have been, discovered, but in no event later than six (6) months following receipt of the Products or not longer than the validity term stated on the quality documents of the batch, whichever comes first.</p> <p>43. In the event of a complaint, the Buyer will be required to keep the Products complained about at Seller's disposal for further investigation. Moreover, the Buyer will be required also otherwise to lend its cooperation in any investigation of the Products by Seller.</p> <p>44. Return shipment of the Products will be permitted only within eight (8) workdays of purchase and with the prior consent in writing of Seller, on conditions subsequently to be determined by Seller, including in respect of the costs and method of return</p>
---	--

<p>cazul returului fără acordul Vânzătorului, expedierea, precum și depozitarea se vor face pe cheltuiala și riscul Cumpărătorului.</p>	<p>shipment. In the event of return shipment without Seller's consent, shipment as well as storage will be at the expense and risk of the Buyer.</p>
<p>45. Cumpărătorul trebuie să se asigure că Produsele sunt returnate Vânzătorului în ambalajul lor original nemarcat - în termen de opt (8) zile lucrătoare de la aprobarea acestora de către Vânzător - prin livrarea sau determinând livrarea acestora la centrul de distribuție desemnat de Vânzător.</p>	<p>45. The Buyer must ensure that the Products be returned to Seller in their original unmarked packaging - within eight (8) workdays of approval thereof by Seller - by delivering, or causing the delivery of, same to the distribution centre designated by Seller.</p>
<p>46. Orice plângeri legate de prestarea Serviciilor trebuie să fie notate cu promptitudine de către Cumpărător și trebuie transmise, În Scris, cât mai curând posibil, dar în orice caz în termen de opt (8) zile lucrătoare de la primirea/efectuarea Serviciilor, în caz contrar, Cumpărătorul va fi considerat că a acceptat Serviciile.</p>	<p>46. Any complaints relating to the performance of the Services must be promptly noted by the Buyer, and must be filed In Writing as soon as possible, but in any event within eight (8) workdays following receipt/performance of the Services, failing which the Buyer will be deemed to have accepted the Services.</p>
<p>47. Orice reclamație cu privire la un Produs livrat nu dă dreptul Cumpărătorului de a respinge alte Produse din același Contract sau din alt Acord.</p>	<p>47. Any complaint about a Deliverable does not entitle the Buyer to reject further Deliverables from the same or another Agreement.</p>
<p>48. Fiecare reclamație trebuie să fie prezentată în mod clar, În Scris. În cazul în care reclamația nu este clar definită, atunci reclamația nu poate fi luată în considerare și nu va fi analizată.</p>	<p>48. Each complaint must be clearly outlined In Writing. In the event that the complaint is not clearly defined, then the claim cannot be considered and will lapse.</p>
<p>49. O plângere nu va da dreptul Cumpărătorului să-și suspende plata sau alte obligații față de Vânzător și/sau să se bazeze pe compensare.</p>	<p>49. A complaint will not entitle the Buyer to suspend its payment or other obligations vis-à-vis Seller and/or to rely on setoff.</p>
<p>50. În cazul reclamării în termen și justificate a viciilor, Vânzătorul are opțiunea între a înlocui Produsul, a remedia viciile sau a reduce prețul.</p>	<p>50. If the defects are claimed on time and justified, the Seller has the following options: to replace the Product, to remedy the defects or to lower the price.</p>
<p>51. În cazul în care consideră necesar, pentru a stabili dacă o reclamație cu privire la calitatea produselor este întemeiată, Vânzătorul poate apela la serviciile unui terț neutru, pentru efectuarea de analize. În cazul în care rezultatele analizelor confirmă faptul că Produsul este neconform, atunci cheltuielile generate de acestea vor fi suportate de către Vânzător. În cazul în care rezultatele analizelor</p>	<p>51. If considered necessary, in order to establish if a quality claim is justified, the Seller can use the services of a neutral third party, to perform tests on the Product. If the results of the tests confirm that the Product is non-compliant, then the Seller will bear the costs. If the results of the tests confirm that the Product is compliant, then the Buyer will bear the costs and the claim will be closed as</p>

<p>confirmă faptul că Produsul este conform, atunci cheltuielile generate de acestea vor fi suportate de către Cumpărător și reclamația va fi închisă ca fiind neîntemeiată.</p> <p>52. În niciun caz nu se vor accepta reclamații de calitate legate de parametri care nu sunt specificați în documentația de calitate a Produselor.</p> <p><b>Preț (modificări)</b></p> <p>53. Cumpărătorul va plăti prețurile în conformitate cu prevederile Acordului. Cu excepția cazului în care se convine altfel, în Scris, prețurile (inclusiv tarifele) cotate de către Vânzător sunt exprimate în euro, fără TVA și orice alte taxe guvernamentale impuse sau care urmează să fie impuse.</p> <p>54. Vânzătorul va fi autorizat să transmită Cumpărătorului orice modificări ale factorilor de preț (cost) în ceea ce privește Acordul și poate crește întotdeauna prețurile, după o notificare, în Scris, în mod individual, dacă au crescut costurile sale și/sau salariile - inclusiv, dar fără a se limita la - costurile cu materiile prime, costurile de transport, costurile forței de muncă, costurile de achiziții, costurile de producție, noua stabilire a taxelor publice, cum ar fi taxele de import, dacă taxele au crescut cu peste zece procente (10 %) și/sau dacă apar modificări semnificative ale cursului EUR/RON sau al oricărui alt curs de schimb aplicabil, strategia de prețuri, inflația, ambalarea sau alte măsuri și legi sau reglementări guvernamentale sau consecințele acestora.</p> <p>55. În cazul în care aceste modificări intervin după încheierea Acordului, Cumpărătorul are obligația să comunice Vânzătorului, în termen de două (2) zile lucrătoare de la notificarea scrisă primită de la acesta, dacă prețul majorat este acceptabil și să solicite livrarea Produselor. În cazul în care Cumpărătorul declară că nu acceptă modificarea prețului, Acordul se consideră rezoluționat de drept, încetează orice obligație din partea Vânzătorului fără ca acesta să fie obligat la orice fel de despăgubiri. În cazul în care Cumpărătorul nu răspunde Vânzătorului în termenul prevăzut anterior se consideră că a</p>	<p>unjustified.</p> <p>52. In any circumstances, no claims related to parameters that are not specified in the quality documents of the Product will be accepted.</p> <p><b>Price (changes)</b></p> <p>53. The Buyer will pay the prices in accordance with the provisions of the Agreement. Unless agreed otherwise In Writing, the prices (including rates) quoted by Seller are stated in euros, exclusive of VAT and any other government levies imposed or to be imposed.</p> <p>54. Seller will be authorized to pass on to the Buyer any changes to (cost) price factors in respect of the Agreement and may always increase prices after notifying In Writing on a one-on-one basis, if its costs and/or wages - including but not limited to - (raw) materials costs, transport costs, labour costs, procurement costs, production costs, new establishment of public charges such as import duties, taxes, tolls have increased with more than ten percent (10%) and/or if significant changes occur in the EUR/RON rate or any other exchange rate applicable, pricing strategy, inflation, packaging or other government measures and laws or regulations or the consequences thereof.</p> <p>55. If these changes occur after the conclusion of the Agreement, the Buyer has the obligation to notify the Seller within two (2) working days from the written notification, that he has received from the Seller if the increased price is acceptable and require the delivery of the Products. In case the Buyer does not accept the price changes, the Agreement will be terminated automatically, any obligation owed by the Seller ceases, without being bound to any kind of compensation. If the Buyer does not answer to the Seller within the prescribed time limit, it is considered that he has tacitly accepted</p>
--	---

<p>acceptat în mod tacit prețul majorat.</p> <p>56. În cazul modificărilor în conformitate cu paragraful 54 de mai sus, Vânzătorul nu va putea fi tras la răspundere de către Cumpărător în nici un fel, cu privire la pierderile suferite sau beneficiul nerealizat de Cumpărător în urma unei astfel de modificări a prețurilor Produselor.</p> <p>57. În loc de creșterea prețului/costului, așa cum este descrisă în paragraful 54 din cadrul acestui articol, Vânzătorul va avea dreptul unilateral de a anula orice Comenzi/Acorduri restante confirmate, cu efect imediat, fără a fi necesară nicio intervenție judiciară, prin notificarea Cumpărătorului, În Scris, și fără nicio răspundere care decurge din partea sa de a plăti orice formă de daune Cumpărătorului.</p> <p>58. În cazul în care prețurile cotate de Vânzător se dovedesc a fi bazate pe o eroare evidentă de calcul, o eroare materială sau o altă eroare manifestă, Vânzătorul va notifica Cumpărătorul de îndată ce ia cunoștință de această eroare și va fi în continuare îndreptățit să perceapă prețurile corecte Cumpărătorului cu efect retroactiv.</p> <p>59. Pentru comenzile repetate, prețurile tranzacției anterioare se vor aplica numai dacă Vânzătorul a confirmat în mod expres aceste prețuri, În Scris.</p> <p>60. Prețul Produselor cotate în altă monedă decât RON se va factura în RON la cursul stabilit de către Banca Națională a României și valabil în ziua emiterii facturii + 1,5% (unu virgulă cinci procente).</p> <p>61. Pentru diferențele de curs valutar, defavorabile Vânzătorului, rezultate între cursul de la data emiterii facturii fiscale și cursul de la data creditării contului Vânzătorului, pentru devalorizări ce depășesc 1% (un procent), Vânzătorul își rezervă dreptul să emită factură fiscală de diferență de curs valutar, cu scadența imediată, ce va fi plătită de către Cumpărător prin ordin de plată. Aceeași posibilitate de a factura diferențele</p>	<p>the increased price.</p> <p>56. In the event of changes pursuant to paragraph 54, the Seller will not be held liable by the Buyer regarding the losses or loss of profit incurred by the Buyer as a result of such price change for the Products.</p> <p>57. Instead of the price/cost increasement as described in paragraph 54 within this article, Seller will be unilaterally entitled to cancel any confirmed outstanding Orders/Agreements with immediate effect, without any judicial intervention being required, by giving notice In Writing to the Buyer and without any liability arising on its part to pay any form of damages to the Buyer.</p> <p>58. If the prices quoted by Seller prove to be based on a manifest calculation error, clerical error or other manifest error, Seller will notify the Buyer as soon as it becomes aware of such error and be entitled still to charge the correct prices to the Buyer with retroactive effect.</p> <p>59. For repeat orders, the prices of the previous transaction shall only apply if Seller has expressly confirmed such prices In Writing.</p> <p>60. The price of the Products quoted in other currency than RON will be converted to RON, when invoiced, at the Romania's National Bank exchange rate valid on the date of the invoice + 1,5% (one point five percents).</p> <p>61. For differences in exchange rate, unfavourable for the Seller, resulting between the exchange rate from the date of issue of the invoice and the exchange rate from the date of crediting the Seller's account, for devaluations exceeding 1% (one percent), the Seller reserves the right to issue the invoice for the exchange difference and will be due immediately, which will be paid by the Buyer by payment order. The Seller has</p>
---	--

defavorabile de curs valutar aparține Vanzătorului și în cazul în care Cumpărătorul nu respectă termenul de plată a facturilor emise de Vanzător pentru Produsele livrate.

#### Plata

62. Prețul datorat de Cumpărător Vanzătorului, în considerarea performanțelor furnizate, precum și termenul de plată, vor fi facturate în conformitate cu prevederile Acordului. Cu excepția cazului în care se convine altfel, în scris, Vanzătorul poate, la propria sa discreție, să determine frecvența și momentul facturării.

63. Vanzătorul va furniza Cumpărătorului o factură în formă electronică (pdf) pe e-mail. În acest scop, Cumpărătorul va furniza, în timp util, Vanzătorului, adresa de e-mail la care urmează să fie livrată factura pentru a se încheia un acord special pentru această modalitate de comunicare a facturilor viitoare.

64. Alternativ sau suplimentar, în cazul în care legislația impune emiterea unei e-facturi, Vanzătorul va pune la dispoziție Cumpărătorului e-factura prin intermediul platformei oficiale, conform legislației în vigoare.

65. În situația în care niciuna din formele de comunicare menționate anterior nu sunt aplicabile, Vanzătorul va emite factura tipărită aferentă Produselor, la momentul livrării acestora, și va fi înmănată reprezentantului Cumpărătorului ori transportatorului, după caz, odată cu livrarea Produselor, ori va fi expediată prin poștă.

66. Orice reclamații cu privire la facturile trimise de Vanzător trebuie raportate Vanzătorului, în Scris, în termen de cinci (5) Zile Lucrătoare de la data facturii, dar nu mai târziu de data scadenței, în caz contrar, factura va fi considerată a fi acceptată, iar Cumpărătorul nu mai poate invoca incorectitudinea facturii.

67. Termenele de plată trebuie calificate ca termene maxime. În cazul în care Cumpărătorul nu își îndeplinește obligațiile de

the same possibility of invoicing the unfavourable exchange differences in case the Buyer does not respect the payment term for the invoices issued by the Seller for the delivered Products.

#### Payment

62. The fee due by the Buyer to Seller in consideration of the performance(s) provided, as well as the payment term, will be invoiced in accordance with the provisions of the Agreement. Unless agreed otherwise In Writing, Seller may, at its sole discretion, determine the frequency and timing of invoicing.

63. Seller shall provide the Buyer with an invoice in electronic form (pdf) on e-mail. For this purpose, the Buyer shall provide Seller in good time with the email address to which the invoice is to be delivered to conclude a special agreement for this way of communication of future invoices.

64. Alternatively or additionally, if the legislation requires the issuance of an e-invoice, the Seller will make the e-invoice available to the Buyer through the official platform, according to the legislation in force.

65. In the situation where none of the previously mentioned forms of communication are applicable, the Seller will issue the printed invoice related to the Products at the time of their delivery and will be handed to the Buyer's representative or the carrier, according to the case, with the delivery of the Products, or it will be sent by post.

66. Any complaints about invoices sent by Seller must be reported to Seller In Writing within five (5) Workdays of the date of the invoice, but no later than due date, failing which the invoice will be deemed to have been accepted, and the Buyer can no longer invoke incorrectness of the invoice.

67. Payment terms are to be qualified as maximal deadlines. If the Buyer fails to fulfil its payment obligations under this

<p>plată, în temeiul prezentului Contract, sau întârzie să facă acest lucru, Vânzătorul are dreptul de a-și suspenda obligațiile (fie în totalitate, fie parțial) în temeiul Acordului, fără a aduce atingere oricărui alt drept.</p> <p>68. Vânzătorul își rezervă dreptul de a solicita plăți în avans, o garanție bancară sau orice altă formă de garanție de la Cumpărător, înainte de a furniza prestația (performanța) cerută și de a acorda cooperarea necesară.</p> <p>69. Dacă nu s-a convenit altfel, plata Produselor comandate va fi efectuată de Cumpărător prin transfer bancar într-un cont bancar al Vânzătorului, specificat în factură, fără nicio deducere de reduceri, costuri bancare sau compensare, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel, În Scris.</p> <p>70. Biletele la ordin și cecurile vor fi acceptate de către Vânzător, doar în contul plății. Vânzătorul nu este obligat să prezinte la termen cambiiile și cecurile.</p> <p>71. Oricare dintre plăți va fi considerată efectuată atunci când contul Vânzătorului a fost creditat cu sumele facturate pentru Produse.</p> <p>72. Cumpărătorul are obligația de a specifica numărul facturii care se achită, altfel factura nu se consideră achitată, iar Cumpărătorul se poate afla în întârziere de plată și eventualele comenzi viitoare pot fi blocate până la clarificare. De asemenea, în cazul întârzierii de plată, toate rabaturile, discount-urile, ratele și celelalte reduceri acordate pentru livrarea respectivă se pot considera revocate. În situația în care Cumpărătorul nu-și onorează obligațiile de plată, îndeosebi în cazul în care intră în încetare de plăți sau când un cec nu este acoperit, ori dacă devin cunoscute alte împrejurări care pun sub semnul întrebării solvabilitatea Cumpărătorului, Vânzătorul este îndreptățit să pretindă plata imediată a întregii creanțe, chiar dacă a acceptat cecuri/cambii; de asemenea, acesta poate reține sau refuza integral sau în parte alte livrări în cadrul aceluiași Contract sau având la bază contracte diferite și poate solicita plata în</p>	<p>Agreement or is late in doing so, Seller is entitled to suspend its obligations (either in whole or in part) under the Agreement without prejudice to any of other right.</p> <p>68. Seller reserves the right to require advance payment, a bank guarantee or any other form of security from the Buyer before providing the performance(s) required of it and lending the necessary cooperation.</p> <p>69. Unless agreed otherwise, the payment of the ordered Products will be made by the Buyer by bank transfer to a Seller's bank account, specified on the invoice, without any deduction of discounts, bank costs or setoff, unless agreed otherwise In Writing.</p> <p>70. Bills and checks will be accepted by the Seller only in the account for payment. The Seller is not required to submit bills and checks on time.</p> <p>71. Any payment will be deemed to have been made when the Seller's account has been credited with the amounts invoiced for Products.</p> <p>72. The Buyer has the obligation to specify the invoice number that is paid, otherwise the invoice may not be considered to be paid and the Buyer may be in late payment and eventual future deliveries may get blocked until clearance. In the case of late payment, all rebates, discounts, rates and other discounts granted for that delivery may be deemed to be revoked. If the Buyer does not honour his payment obligations, especially if he / she enters into suspension of payments or when a check is not covered, or if other circumstances become known that call into question the Buyer's solvency, the Seller is entitled to claim immediate payment of the entire claim, even if he accepted checks / bills; he shall also be entitled to require advance payment or bonds; in addition, it may withhold or refuse all or part of other deliveries under the same contract or on different contracts and may require advance</p>
--	---

<p>avans a livrărilor.</p> <p>73. Cumpărătorul nu are dreptul să compenseze creanțele sale cu creanțele Vânzătorului împotriva lui, cu excepția cazului în care creanțele sale sunt recunoscute de către Vânzător sau constatate printr-o hotărâre judecătorească definitivă. Cumpărătorul renunță la formularea vreunui drept de retenție.</p> <p>74. Plata unei sume de bani efectuată de Cumpărător se impută mai întâi asupra costurilor, apoi asupra dobânzii penalizatoare acumulate și, în final, asupra facturilor de plătit care au rămas restante cel mai mult timp și a dobânzii acumulate.</p> <p><b>Răspunderea în cazul neîndeplinirii obligațiilor. Daune și penalități</b></p> <p>75. În cazul în care apar întâzieri privind plata prețului Produselor sau a altor sume restante în baza Contractului, Cumpărătorul va plăti Vânzătorului penalități de 0,3% (zero virgulă trei procente) pe zi calendaristică. De asemenea, Cumpărătorul va suporta și celelalte taxe și comisioane bancare, alte costuri dovedite, inclusiv costurile suportate de Vânzător ca urmare a încercărilor de recuperare a creanței, respectiv costuri legate de procedura de notificare și costuri legate de angajarea unor profesioniști în recuperarea creanțelor.</p> <p>76. Vânzătorul va fi răspunzător față de Cumpărător numai pentru daunele suferite ca urmare directă a unor eșecuri atribuibile în executarea Contractului și a oricăror acorduri aferente. O astfel de răspundere va fi întotdeauna limitată, conform prevederilor acestui articol.</p> <p>77. Cu excepția cazului în care executarea de către Vânzător a fost imposibilă din motive de forta majora sau caz fortuit, răspunderea din partea Vânzătorului din cauza neîndeplinirii obligațiilor care îi revin, în temeiul Acordului, va apărea numai dacă Cumpărătorul îi notifică prompt, În Scris, despre neîndeplinirea obligațiilor, acordându-i un termen rezonabil de executare, iar Vânzătorul continuă să nu își</p>	<p>payment of deliveries.</p> <p>73. The Buyer is not entitled to offset his claims against the Seller's claims against him, unless his claims are recognized by the Seller or ascertained by a final court order. The buyer waives the right of retention.</p> <p>74. Payment of a sum of money made by the Buyer will first go to reduce the costs, then to reduce the interest accrued, and finally to reduce the payable invoices that have been outstanding the longest and the accruing interest.</p> <p><b>Liability in case of non fulfillment of obligations. Damages and penalties</b></p> <p>75. In the event of delays in payment of the Products or any other outstanding amounts under the Contract, the Buyer shall pay the Seller penalties of 0.3% (zero point three percents) per calendar day. The Buyer will also bear the other bank charges and fees, other proven costs, including the costs incurred by the Seller as a result of the debt recovery attempts, namely the costs of the notification procedure and the costs of hiring professionals in recovering of claims.</p> <p>76. Seller will be liable to the Buyer only for damages suffered as a direct result of an attributable failure in the performance of the Agreement and any related agreements. Such liability will at all times be limited as provided in this article.</p> <p>77. Unless performance by Seller has been rendered permanently impossible, liability on the part of Seller on account of attributable failure in the performance of its obligations under the Agreement will only arise if the Buyer promptly gives it notice In Writing of default, granting it a reasonable term for performance, and Seller continues attributable to fail, even after such term, to</p>
--	---



îndeplinească obligațiile, chiar și după acest termen. Notificarea de nerespectare trebuie să ofere o descriere cât mai completă și detaliată a neîndeplinirii obligațiilor asumate, pentru a permite Vânzătorului să răspundă în mod adecvat.

78. Dacă, și în măsura în care Vânzătorul este responsabil, pe orice temei, o astfel de răspundere pentru furnizarea de:

- (i) Serviciile vor fi limitate la suma facturării percepute pentru Serviciul sau Serviciile necorespunzătoare și - în măsura în care Serviciile necorespunzătoare au fost furnizate pentru o perioadă consecutivă de două (2) luni - pentru o perioadă de două (2) luni premergător evenimentului cauzator de prejudiciu; sau
- (ii) Produsele vor fi limitate la suma facturată pentru Produsele relevante.

În plus față de cele de mai sus, și în măsura în care Vânzătorul este răspunzător, atunci această răspundere nu va depăși, în orice caz și în toate circumstanțele (în sumă), suma totală a valorii (monetare) a Comenzii. O serie de evenimente, care urmează (direct sau indirect) din aceeași cauză, sub orice formă, vor fi considerate a constitui un singur eveniment/reclamație în sensul aplicării prezentului articol.

79. În cazul în care Vânzătorul a externalizat executarea integrală sau parțială a Acordurilor și a oricăror acorduri aferente, unei terțe părți, iar răspunderea terțului angajat de Vânzător pentru executarea lucrării este limitată într-o măsură mai mare decât cea stabilită mai jos în acest articol, răspunderea Vânzătorului față de Cumpărător va fi limitată în aceeași măsură, prin derogare de la celelalte prevederi ale acestui articol.

80. Orice răspundere pentru daune cauzate de personalul fără rol de conducere al Vânzătorului, daune indirecte, daune morale, daune comerciale sau de mediu, inclusiv pierderea cifrei de afaceri și a profiturilor, pierderile suferite, pierderea cotei de piață, blocarea producției, investițiile realizate, fondul comercial achiziționat, prejudiciul reputației

perform its obligations. The notice of default must give as complete and detailed a description as possible of the failure, in order to enable Seller to respond adequately.

78. If and to the extent that Seller is liable, on any basis whatsoever, such liability for the provision of:

- (i) Services will be limited to the invoice amount charged for the damaging Service or Services and - to the extent that the damaging Services have been provided for a consecutive period of two (2) months - for a period of two (2) months preceding the event causing the damage; or
- (ii) Products will be limited to the invoice amount charged for the relevant Products.

In addition to the foregoing and to the extent that Seller is liable, then such liability shall in any case and under all circumstances (in sum) never exceed the total amount of (the monetary) value of the Order. A series of events, following (directly or indirectly) from the same cause, in any form whatsoever, shall be deemed to constitute a single event/claim for the purposes of applying this article.

79. If Seller has outsourced performance of all or part of the Agreement(s) and any related agreements to a third party, and the liability of the third party engaged by Seller for the performance of the work is limited to a further extent than as set forth in this article, Seller's liability to the Buyer will - in derogation of the other provisions of this article - be limited to that same extent.

80. Any liability for damage caused by Seller's non-managerial staff, indirect damage, consequential damage, non-material damage, business or environmental damage, including lost turnover and profits, losses sustained, lost market share, production standstill, investments made, acquired goodwill, reputational damage, or liability to

<p>sau răspunderea față de terți, vor fi excluse în mod expres.</p> <p>81. Vânzătorul nu va fi responsabil pentru daune, de orice natură, cauzate de:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(i) neîndeplinirea de către Cumpărător a obligațiilor care îi revin în temeiul Acordului și/sau oricăror acorduri conexe și/sau legi și reglementări aplicabile. Aceasta înseamnă, fără a se limita, că Vânzătorul nu va fi în niciun caz răspunzător pentru orice daune suferite sau care urmează să fie suferite de Cumpărător ca urmare a furnizării de către Cumpărător a informațiilor incorecte sau incomplete sau a altor neîndepliniri a obligației de a furniza informații și notificări impuse asupra acestuia, conform prezentelor Condiții;</li><li>(ii) orice act sau omisiune din partea Cumpărătorului sau a oricăror terți angajați de Cumpărător;</li><li>(iii) pierderea datelor în furnizarea obligațiilor - Cumpărătorul va fi responsabil pentru salvarea propriilor date;</li><li>(iv) cerința Cumpărătorului ca anumite lucrări să fie continuate, împotriva avizului expres al Vânzătorului.</li></ul> <p>82. Orice limitare a răspunderii Vânzătorului nu se va aplica în cazul unei abateri intenționate sau al imprudenței deliberate din partea Vânzătorului.</p> <p>83. Orice revendicări pentru daune trebuie raportate Vânzătorului, În Scris, în termen de două (2) săptămâni după ce Cumpărătorul a descoperit, sau ar fi trebuit să descopere în mod rezonabil, prejudiciul, sub sancțiunea pierderii oricărui drept de a pretinde daune.</p> <p><b>Încetarea Acordului</b></p> <p>84. Cu excepția cazului în care s-a convenit altfel În Scris, oricare dintre Părți va fi - în cazul în care Acordul reprezintă o un contract cu executare succesivă - în orice moment, autorizată să rezilieze Acordul (din timp) prin notificarea, în Scris, a celeilaltei Părți, cu respectarea corespunzătoare a unei perioade de preaviz de trei (3) luni. După expirarea perioadei de notificare, Părțile vor întrerupe executarea Acordului.</p>	<p>third parties, will be expressly excluded.</p> <p>81. Seller will not be liable for damage, of any nature whatsoever, caused by:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>(i) failure on the part of the Buyer to perform its obligations under the Agreement and/or any related agreements and/or applicable laws and regulations. This means, without limitation, that Seller will in no event be liable for any damages suffered or to be suffered by the Buyer as a result of the Buyer's provision of incorrect or incomplete information or other failure to perform the duty to provide information and notifications imposed on it as referred to in these Conditions;</li><li>(ii) any acts or omissions on the part of the Buyer or any third parties engaged by the Buyer;</li><li>(iii) loss of data in the provision of the obligations. The Buyer will be responsible for backing up its own data;</li><li>(iv) the Buyer's requirement that certain work be continued, against Seller's express advice.</li></ul> <p>82. Any limitation of Seller's liability will not apply in the event of wilful misconduct or deliberate recklessness on the part of Seller.</p> <p>83. Any claims for damages must be reported to Seller In Writing within two (2) weeks after the Buyer has discovered, or should reasonably have discovered, the damage, on pain of forfeiture of any right to claim damages.</p> <p><b>Termination</b></p> <p>84. Unless agreed otherwise In Writing, either Party will - if the Agreement represents a continuing performance relationship - at all times be authorized to terminate the Agreement (early) by giving notice In Writing to the other Party, with due observance of a notice period of three (3) months. After expiry of the notice period, the Parties will discontinue performance of the Agreement.</p>
---	--

85. În cazul în care Cumpărătorul nu reușește să execute Acordul (Acordurile) încheiat(e) între Părți, prin eșecul sau neîndeplinirea punctuală, integrală sau adecvată a uneia sau mai multor obligații care îi revin în temeiul Acordului (Acordurilor) sau în baza oricăror alte acorduri care rezultă din acesta, Cumpărătorul va fi considerat de drept în întârziere. În acest caz, Vanzătorul va avea dreptul:

- (i) să suspende (în continuare) îndeplinirea obligațiilor care îi revin în temeiul Acordului (Acordurilor) și a oricăror acorduri aferente, până în momentul în care Cumpărătorul și-a îndeplinit integral obligațiile și/sau să recupereze articolele deținute de către acesta sau
- (ii) să denunțe total sau parțial Acordul (Acordurile), totul fără a aduce atingere celorlalte drepturi ale acestuia.

În cazul denunțării Acordului de către Vanzător, ca urmare a eșecului imputabil din partea Cumpărătorului, Cumpărătorul va fi responsabil să despăgubească Vanzătorul pentru daunele suferite și care urmează să fie suferite de acesta, inclusiv, dar fără a se limita la, pierderea profitului și al investițiilor făcute de Vanzător.

86. Vanzătorul va avea dreptul să rezilieze Acordul, cu efect imediat, prin notificarea, în Scris, și fără intervenția instanțelor judecătorești:

- (i) în cazul achitării cu întârziere a prețului Produselor,
- (ii) în cazul acceptării, livrării și descărcării întârziate de către Cumpărător,
- (iii) în cazul demarării procedurii de insolvență cu privire la Cumpărător
- (iv) în cazul dezvăluirii unor circumstanțe din registrele publice care ar putea amenința sau împiedica îndeplinirea obligațiilor acestuia față de Vanzător.

În cazul evenimentelor mai sus menționate, Vanzătorul va avea dreptul la o despăgubire corespunzătoare daunelor suferite și beneficiilor nerealizate.

87. În cazul în care Cumpărătorul se află în întârziere de preluare a Produselor și termenul de valabilitate al acestora expiră:

- (i) daunele suferite de Vanzător se înțeleg că

85. If the Buyer fails to perform the Agreement(s) entered into between the Parties by failing, or failing punctually, fully or properly, to perform one or more of its obligations under the Agreement(s), or under any other agreements resulting from same, the Buyer will be in default by operation of law. In such event, Seller will be entitled:

- (i) to suspend (further) performance of its obligations under the Agreement(s) and any related agreements until such time as the Buyer has performed its obligations in full and/or to repossess the items owned by it or
- (ii) to dissolve all or part of the Agreement(s), all without prejudice to its other rights.

In the event of dissolution of the Agreement by Seller as a result of attributable failure on the part of the Buyer, the Buyer will be liable to compensate Seller for the damages suffered and to be suffered by it, including but not limited to damages as a result of lost profit and the investments made by Seller.

86. The Seller shall have the right to terminate the Agreement with immediate effect, by giving notice In Writing and without the intervention of the courts:

- (i) in case of late payment of the Products price,
- (ii) in case of acceptance, delivery and unloading delayed by Buyer,
- (iii) in the event of insolvency proceedings in respect of the Buyer,
- (iv) in the event of disclosure of circumstances in public records that could threaten or impede the fulfillment of his obligations towards the Seller.

In the event of the aforementioned events, the Seller will be entitled to compensation for the damage suffered and loss of profit.

87. If the Buyer is in delay of taking over the Products and their term of validity expires,

- (i) Seller's damages are understood to include the costs of removing these Products

<p>includ și costurile aferente scoaterii din circuit a acestor Produse (de ex: costul incinerării sau a depozitării speciale, a transportului la locul respectiv, a costurilor cu personalul ocupat cu eliminarea deșeurilor), iar</p> <p>(ii) Cumpărătorul își pierde dreptul la restituirea oricărui avans achitat pentru acele Produse.</p> <p>88. În măsura în care, în scopul prestațiilor care urmează să fie furnizate, Vânzătorul deține orice articole, documente și/sau bani de la Cumpărător, Vânzătorul va avea dreptul de reținere cu privire la aceste articole, documente și/sau bani față de orice parte care solicită predarea acesteia, pentru toate pretențiile pe care Vânzătorul le poate avea, acum sau în viitor, împotriva Cumpărătorului.</p> <p>89. În cazul rezilierii sau expirării unui Acord, Cumpărătorul își va acorda cooperarea deplină pentru a permite Vânzătorului să recupereze cu promptitudine toate articolele deținute de acesta și va returna imediat toate originalele și copiile informațiilor confidențiale puse la dispoziție de către Vânzător pentru scopul executării Acordului.</p> <p>90. Rezilierea sau dizolvarea Acordului (Acordurilor) din oricare dintre motivele prevăzute în prezentul articol, va afecta obligațiile viitoare ale Părților, numai în măsura în care rezultă din, sau se referă la, Acord (Acorduri) și orice acord aferent. Cele de mai sus înseamnă că temeiul legal pentru prestațiile prestate de părți înainte de rezilierea Acordului (Acordurilor) nu va fi afectat, astfel încât Vânzătorul va continua să aibă pe deplin dreptul la plata facturilor aferente tuturor prestațiilor furnizate de acesta până la momentul respectiv.</p> <p>91. Orice obligații care, prin natura lor, sunt destinate să supraviețuiască rezilierii sau dizolvării Acordului (Acordurilor) vor continua să fie în vigoare după încetarea sau dizolvarea, indiferent de motivul rezilierii sau dizolvării. Astfel de obligații includ, fără limitare, confidențialitatea, răspunderea, legea aplicabilă, soluționarea litigiilor și acest articol.</p> <p>92. Prevederile acestui articol nu aduc atingere</p>	<p>from the circuit (eg the cost of incineration or special storage, the transport to that place, the costs of the waste disposal staff) and</p> <p>(ii) the Buyer loses the right to repayment of any advance paid for those Products.</p> <p>88. To the extent that, for purposes of performances to be provided, Seller holds any items, documents and/or moneys from the Buyer, Seller will have a right of retention in respect of such items, documents and/or moneys vis-à-vis any party that requires surrender thereof, for all claims that Seller may, now or in the future, have against the Buyer.</p> <p>89. In the event of termination or expiry of an Agreement, the Buyer will lend its full cooperation in order to enable Seller promptly to repossess all items owned by it and will immediately return all originals and copies of Confidential Information made available to it by Seller for the purpose of performance of the Agreement.</p> <p>90. Termination or dissolution of the Agreement(s) on any of the grounds as set forth in this article will only affect the Parties' future obligations to the extent ensuing from, or relating to, the Agreement(s) and any related agreements. The foregoing means that the legal basis for performances rendered by the Parties prior to termination of the Agreement(s) will not be affected, so that Seller will continue to be fully entitled to payment of invoices relating to all performances provided by it up to that point.</p> <p>91. Any obligations which, by their nature, are intended to survive termination or dissolution of the Agreement(s) will continue to be in effect after termination or dissolution, irrespective of the ground for termination or dissolution. Such obligations include, without limitation, confidentiality, liability, applicable law, dispute resolution, and this article.</p>
---	--

drepturilor și remediilor la care Vanzătorul are dreptul conform legii.

**Forța Majoră**

93. Forța majoră va fi înțeleasă că include - fără a se limita la: război, revolte și situații similare, măsuri/ordine guvernamentale, grevă, blocaj, pandemie sau epidemie, fulgere, probleme de transport, condiții extraordinare de trafic și drumuri, complicații tehnice neprevăzute de Părți, incendiu, explozie, dezastre naturale, blocaje, întreruperi în furnizarea de energie și materii prime, lipsă de resurse, avarii ale utilajelor necauzate de întreținere necorespunzătoare, alte perturbări grave în activitatea Vanzătorului care nu sunt cauzate de nivelul Vanzătorului de risc, eșec sau eșec punctual sau corespunzător, ci de către o terță parte (de exemplu, furnizorii din amonte) de a furniza orice performanță Vanzătorului, care este relevantă în legătură cu performanța care urmează să fie furnizată de către Vanzător, (cum ar fi nelivrarea sau livrarea întârziată de către furnizorii din amonte sau o altă defecțiune din partea furnizorilor de a performa în mod corespunzător și/sau defectarea articolelor, echipamentelor, software-ului sau materialelor terților), întreruperile de curent și/sau oprirea internetului, a oricărei rețele de date sau a instalațiilor de telecomunicații și/sau atacuri cibernetice.

94. În timpul unei situații de forță majoră, livrarea și alte obligații ale Vanzătorului vor fi suspendate. În caz de forță majoră, Vanzătorul are dreptul de a livra cu o întârziere corespunzătoare, inclusiv un timp rezonabil de pornire. În cazul în care termenele de livrare sunt depășite cu mai mult de patru (4) săptămâni, la discreția Vanzătorului, Vanzătorul este, de asemenea, îndreptățit să se retragă din Contract și orice acord aferent imediat sau ulterior, integral sau parțial, prin notificare în scris, fără orice răspundere care decurge din partea sa pentru plata daunelor. După expirarea unei situații de forță majoră pe o perioadă de patru (4) săptămâni, Cumpărătorul poate stabili Vanzătorului un termen rezonabil de grație cu indicația că va

92. The provisions of this article are without prejudice to the rights and remedies to which Seller is entitled under the law.

**Force Majeure**

93. Force majeure will be understood to include - without limitation: war, riots and similar situations, government measures/orders, strike, lock-out, pandemic or epidemic, lightning, transport problems, extraordinary traffic and road conditions, technical complications unforeseen by the Parties, fire, explosion, natural disasters, lockouts, disruptions in the supply of energy and raw materials, shortage of resources, machine damage not due to improper maintenance, other serious disruptions within Seller's business that are not at Seller's risk, failure, or failure punctually or properly, but by a third party (e.g. upstream suppliers) to provide any performance to Seller (which is relevant in connection with the performances to be provided by Seller) (such as non-delivery or late delivery by upstream suppliers or another failure on the part of suppliers properly to perform and/or defectiveness of third-party items, equipment, software or materials), power failure and/or downtime of the internet, any data network or telecommunications facilities and/or cyber-attacks.

94. During a situation of force majeure, Seller's delivery and other obligations will be suspended. In case of force majeure Seller is entitled to deliver with a corresponding delay, including a reasonable start-up time. In the event that the delivery periods are exceeded by more than four (4) weeks, at Seller's discretion, Seller is also entitled to withdraw from the Agreement and any related agreements immediately or later, in whole or in part by notification In Writing, without any liability arising on its part to pay damages. After the expiry of a situation of force majeure for a period of four (4) weeks, the Buyer can set Seller a reasonable period of grace with the indication that it will refuse delivery after the expiry of the period of

refuza livrarea după expirarea termenului de grație. După expirarea nereușită a perioadei, Cumpărătorul are dreptul să se retragă din Contract, în întregime sau parțial, printr-o notificare, în Scris, în cel mult paisprezece (14) Zile Lucrătoare de la expirarea termenului.

95. Dacă, în cazul unei situații de forță majoră, cantitățile de Produse disponibile Vânzătorului nu sunt suficiente pentru a satisface toți cumpărătorii, Vânzătorul va fi îndreptățit să efectueze reduceri în toate obligațiile de livrare; Vânzătorul va fi eliberat de orice obligație de livrare de mai sus și dincolo de aceasta, fără nicio răspundere din partea sa pentru plata daunelor.

96. În cazul în care, la apariția situației de forță majoră, Vânzătorul și-a îndeplinit deja o parte din obligațiile sale, sau este în măsură să își îndeplinească doar o parte din obligațiile sale, acesta va avea dreptul de a factura partea executată sau care urmează să fie executată separat, iar Cumpărătorul va fi obligat să plătească o astfel de factură ca și cum ar fi legată de un acord separat.

#### **Confidențialitatea**

97. Toate Informațiile Confidențiale (inclusiv drepturile de proprietate intelectuală din astfel de informații confidențiale) vor rămâne proprietatea Vânzătorului. Furnizarea Informațiilor Confidențiale de către Vânzător către Cumpărător nu poate fi în niciun caz considerată a constitui un transfer de drepturi sau acordarea unei licențe de utilizare a Informațiilor Confidențiale.

98. Cumpărătorul se obligă față de Vânzător, fără consimțământul prealabil al Vânzătorului, În Scris, să nu dezvăluie sau să pună Informațiile Confidențiale la dispoziția oricăror terți, fie verbal, fie în scris, și să respecte strict secretul cu privire la Informațiile Confidențiale. În plus, Cumpărătorul se obligă să nu utilizeze Informațiile Confidențiale în niciun fel care ar putea dăuna intereselor Vânzătorului sau în orice alt scop decât îndeplinirea obligațiilor sale conform Acordului încheiat.

99. Cumpărătorul nu va face nicio copie, sub nicio

grace. After unsuccessful expiry of the period, the Buyer is entitled to withdraw from the Agreement, in whole or in part by notification In Writing not later than fourteen (14) Workdays following expiry of the term.

95. If, in the case of a situation of force majeure, the quantities of the Products available to Seller are not sufficient to satisfy all purchasers, Seller shall be entitled to make cutbacks in all delivery obligations; Seller shall be released from any delivery obligation above and beyond this, without any liability arising on its part to pay damages.

96. If, upon occurrence of the situation of force majeure, Seller has already performed part of its obligations, or is able to perform only part of its obligations, it will be entitled to invoice the part performed or to be performed separately, and the Buyer will be required to pay such invoice as if it related to a separate agreement.

#### **Confidentiality**

97. All Confidential Information (including the intellectual property rights in such Confidential Information) will remain the property of Seller. Provision of the Confidential Information by Seller to the Buyer can in no way be deemed to constitute a transfer of rights or the grant of a license to use the Confidential Information.

98. The Buyer undertakes vis-à-vis Seller without the prior consent of Seller In Writing not directly or indirectly to disclose or make the Confidential Information available to any third parties, either orally or In Writing, and to observe strict secrecy in respect of the Confidential Information. Furthermore, the Buyer undertakes not to use the Confidential Information in any way that may damage the interests of Seller, or for any purpose other than the performance of its obligations under the Agreement entered into.

99. The Buyer will not make any copies, in any

formă, a Informațiilor Confidențiale. De asemenea, Cumpărătorul se obligă, la cererea Vânzătorului, precum și în cazul rezilierii sau expirării Contractului încheiat, să restituie cu promptitudine acestuia din urmă:

- (i) toate documentele aflate în posesia sa, precum și orice copii ale acestora, sub orice formă, pe care sunt înregistrate Informațiile Confidențiale;
- (ii) toate celelalte suporturi de date (electronice) pe care sunt înregistrate Informațiile Confidențiale;
- (iii) toate notele pentru pregătirea cărora au fost utilizate Informațiile Confidențiale;
- (iv) toate documentele, memorandumurile, rapoartele etc, care conțin Informații Confidențiale, fie în formă prelucrată, fie în alt mod, și/sau pentru pregătirea cărora au fost utilizate Informațiile Confidențiale.

#### **Protecția datelor**

100. Cumpărătorul va lua măsurile tehnice și organizatorice adecvate pentru a garanta că toate datele cu caracter personal, în sensul Regulamentului general privind protecția datelor (GDPR) (Regulamentul (UE) 2016/679), primite de Cumpărător de la Vânzător în scopul executării Acordului, inclusiv, dar fără a se limita la detaliile adresei angajaților Vânzătorului, vor fi procesate în conformitate cu legile aplicabile privind protecția datelor cu caracter personal.

101. În ceea ce privește protecția datelor cu caracter personal, oricare dintre Părți va respecta cu strictețe legile și reglementările aplicabile, inclusiv, dar fără a se limita la, Regulamentul general privind protecția datelor (GDPR) (Regulamentul (UE) 2016/679) și va încheia toate astfel de acorduri precum poate fi necesar în acest sens.

102. Cumpărătorul își exprimă consimțământul explicit ca Vânzătorul să stocheze datele cu caracter personal transmise de către Cumpărător, în limitele raportului contractual și să le transmită, în măsura în care este necesar, societății mamă și filialelor sale, precum și autorităților.

form whatsoever, of the Confidential Information. Furthermore, the Buyer undertakes, on the Seller's demand, as well as in the event of termination or expiry of the Agreement entered into, promptly to return to the latter:

- (i) all documents in its possession, as well as any copies made thereof, in any form whatsoever, on which the Confidential Information is recorded;
- (ii) all other (electronic) data carriers on which the Confidential Information is recorded;
- (iii) all notes for the preparation of which the Confidential Information has been used;
- (iv) all documents, memorandums, reports, etc, containing Confidential Information, either in processed form or otherwise, and/or for the preparation of which the Confidential Information has been used.

#### **Data protection**

100. The Buyer will take appropriate technical and organizational measures to warrant that all personal data, within the meaning of the General Data Protection Regulation (GDPR) (Regulation (EU) 2016/679), received by the Buyer from Seller for purposes of performance of the Agreement, including but not limited to the address details of employees of Seller, will be processed in accordance with the applicable personal data protection laws.

101. With respect to personal data protection, either Party will strictly comply with the applicable laws and regulations, including but not limited to the General Data Protection Regulation (GDPR) (Regulation (EU) 2016/679), and enter into all such agreements as may be necessary in that respect.

102. The Buyer expressly agrees that the Seller will store the personal data transmitted by the Buyer within the limits of the contractual relationship and, to the extent necessary, transmit them to the parent companies and its subsidiaries, as well as to the authorities.

**Proprietatea intelectuală**

103. Toate drepturile de proprietate intelectuală actuale și viitoare existente oriunde în lume, inclusiv, dar fără a se limita la, drepturi de autor, drepturi de baze de date, drepturi de proiectare, mărci comerciale, nume comerciale, nume de domenii, brevete, know-how și alte drepturi sui generis (proprietate intelectuală), fie înregistrate sau neînregistrate, inclusiv toate drepturile prioritare, diviziunile, continuarea și reînnoirile acestor drepturi, cererile și revendicările la astfel de drepturi, precum și toate drepturile și drepturile de revendicare atașate acestora, inclusiv, dar fără a se limita la dreptul de a revendica daunele și restituirea profitului (denumite în continuare: „Drepturi de proprietate intelectuală”) pentru toate articolele puse la dispoziția Cumpărătorului în temeiul unui Acord, inclusiv, dar fără a se limita la desene, materiale, matrițe și alte proprietăți mobile, vor fi deținute exclusiv de Vanzător. Cumpărătorului i se va acorda doar dreptul – netransferabil și nesublicențabil – de a utiliza articolele puse la dispoziție de către Vanzător în contextul unui Acord pe durata Acordului și în scopul executării Acordului sau Acordurilor încheiate între Vanzător și Cumpărător.

104. În măsura în care rezultatele muncii efectuate de Cumpărător pentru Vanzător (cum ar fi rapoarte, desene, machete) sunt supuse drepturilor de proprietate intelectuală, Cumpărătorul garantează utilizarea acestora de către Vanzător, în măsura în care este necesar în legătură cu Acordul și/sau (utilizarea nestingherită și continuă a) oricăror Produse rezultate din aceasta. În măsura în care este posibil, aceste drepturi vor fi deținute exclusiv de Vanzător. Orice drepturi care au fost create din partea Cumpărătorului în contextul executării Acordului dintre Vanzător și Cumpărător vor fi transferate Vanzătorului în mod necondiționat și irevocabil prin semnarea Acordului, fără a fi datorat niciun comision în acest sens, transferul fiind acceptat, prin prezenta, de către Vanzător. Dacă acest lucru s-ar dovedi necesar din motive formale, Cumpărătorul, la cererea Vanzătorului, fără a stabili alte condiții, își va acorda cooperarea la executarea unui document și va efectua toate

**Intellectual property**

103. All current and future intellectual property rights in existence anywhere in the world, including but not limited to copyrights, database rights, design rights, trademarks, trade names, domain names, patents, knowhow, and other sui generis (intellectual property) rights, either registered or unregistered, and including all priority rights, divisions, continuations, and renewals of such rights, applications for and claims to such rights, as well as all rights and rights of claim attached thereto, including but not limited to the right to claim damages and profit disgorgement (hereinafter: "Intellectual Property Rights") in all items made available to the Buyer under an Agreement, including but not limited to drawings, materials, moulds and other movable property, will be owned exclusively by Seller. The Buyer will only be granted the – non-transferable and non-sublicensable – right to use the items made available to it by Seller in the context of an Agreement during the term of the Agreement and for purposes of performance of the Agreement or Agreements entered into between Seller and the Buyer.

104. To the extent that results of work performed by the Buyer for Seller (such as reports, drawings, designs) are subject to Intellectual Property Rights, the Buyer warrants Seller's use thereof, to the extent necessary in connection with the Agreement and/or (the unhindered and continuous use of) any Products resulting from it. To the extent possible, such rights will be owned exclusively by Seller. Any rights that have been created on the Buyer's part in the context of performance of the Agreement between Seller and the Buyer will be unconditionally and irrevocably transferred to Seller by signing the Agreement, without any fee being due in that respect, which transfer is hereby accepted by Seller. If that should prove necessary for formal reasons, the Buyer will, on Seller's demand, without setting any further conditions, render its cooperation in the execution of a document and perform all such acts as may prove



actele care se pot dovedi necesare pentru a asigura că toate Drepturile de proprietate intelectuală care au fost create în contextul executării unui Acord între Vânzător și Cumpărător va fi deținut de Vânzător. În măsura în care, în pofida celor de mai sus, drepturile de proprietate intelectuală menționate nu pot fi transferate Vânzătorului, Cumpărătorul acordă prin prezenta Vânzătorului, în prealabil, și în scopul activităților de întreținere necesare, o licență mondială, exclusivă, transferabilă, care nu poate fi reziliată, să utilizeze drepturile de proprietate intelectuală menționate pe o perioadă nedeterminată de timp. Dacă se dorește acest lucru, Vânzătorul poate introduce sau poate determina înscrierea licenței în registrele desemnate, pentru care Cumpărătorul va acorda cooperarea necesară.

105. Cu excepția evenimentelor menționate în acest articol, Cumpărătorul nu poate folosi Drepturile de proprietate intelectuală ale Vânzătorului, inclusiv denumirea comercială, marca comercială și desenele sale, fără acordul prealabil, În Scris, al Vânzătorului.

106. În măsura în care Cumpărătorul urmează să utilizeze materiale brevetate ale Vânzătorului în executarea unui Contract, Vânzătorul acordă Cumpărătorului dreptul netransferabil de a utiliza astfel de materiale brevetate în scopul executării Contractului, drept care este acceptat de către Cumpărător.

107. Toate cunoștințele puse la dispoziția Cumpărătorului de către Vânzător, în legătură cu executarea unui Acord, vor fi utilizate de către Cumpărător numai în scopul executării și pe durata respectivului Acord. Prevederile referitoare la Informațiile Confidențiale se vor aplica pe deplin oricărui și tuturor cunoștințelor puse la dispoziție de către Vânzător.

#### **Cesiunea și subcontractarea**

108. Vânzătorul va avea dreptul, în scopul îndeplinirii complete sau parțiale a obligațiilor sale în temeiul Acordului, să angajeze terțe părți, iar Cumpărătorul își dă acordul, în avans, pentru un astfel de angajament. În

necessary to arrange that all Intellectual Property Rights that have been created in the context of performance of an Agreement between Seller and the Buyer will be owned by Seller. To the extent that, despite the foregoing, the said Intellectual Property Rights cannot be transferred to Seller, the Buyer hereby grants Seller, in advance, also for purposes of necessary maintenance activities, a worldwide, exclusive, transferable license, not subject to termination, to use the said Intellectual Property Rights for an indefinite period of time. If so desired, Seller may enter, or cause the entry of, the license in the designated registers, in respect of which the Buyer will lend the necessary cooperation.

105. Save in the events referred to in this article, the Buyer may not use Seller's Intellectual Property Rights, including its trade name, trademark and designs, without Seller's prior consent In Writing.

106. To the extent that the Buyer is to use patented materials of Seller in the performance of an Agreement, Seller hereby grants the Buyer the non-transferable right to use such patented materials for purposes of performance of the Agreement, which right is hereby accepted by the Buyer.

107. All knowhow made available by Seller to the Buyer in connection with the performance of an Agreement will be used by the Buyer for purposes of performance, and for the duration, of that Agreement only. The provisions with respect to Confidential Information will fully apply to any and all knowhow made available by Seller.

#### **Assignment and subcontracting**

108. Seller will be entitled, for purposes of performance of all or part of its obligations under the Agreement, to engage third parties, and the Buyer hereby consents to such engagement in advance. In line with the

conformitate cu cele de mai sus, Vânzătorul va executa, în orice caz, sau va determina executarea Acordului, utilizând terțe părți care urmează să fie angajate de către acesta pentru următoarele servicii: serviciu de transport, serviciu de configurare, serviciu de instalare, depozitare, livrare etc. Orice referință în aceste Condiții pentru „Vânzător” vor fi înțelese că includ orice terță parte angajată de Vânzător.

109. Dacă, în scopul de a se proteja de răspundere pentru orice act din partea unui terț angajat de acesta, Vânzătorul poate obține orice apărare față de Cumpărător din Acord și orice acord aferent, respectivul terț, dacă este deținut răspunzător de Cumpărător din cauza unui astfel de act, poate invoca, de asemenea, o astfel de apărare ca și cum acea parte terță ar fi însuși parte la Acord.

#### **Legea aplicabilă și soluționarea litigiilor**

110. Solicitățile, ofertele, Comenzile și Acordurile și executarea acestora, precum și aceste Condiții în sine, vor fi guvernate de legile române, cu excepția Convenției privind vânzările internaționale de mărfuri din 1980.

111. Orice dispute, inclusiv dispute care sunt considerate ca atare numai de către una dintre Părți, care pot apărea ca urmare a, sau în legătură cu, Acordul guvernat de aceste Condiții, sau Condițiile în sine și interpretarea sau implementarea lor, fie de natură juridică sau factuală, va fi hotărât de instanțele comerciale din București, România.

#### **Dispoziții diverse**

112. Aceste Condiții pot fi modificate de către Vânzător. Orice astfel de modificare va intra în vigoare la data anunțată, cu excepția Acordurilor încheiate anterior acestei date. Vânzătorul va trimite, în timp util, Condițiile modificate Cumpărătorului. Dacă nu a fost comunicată nicio dată de intrare în vigoare, modificările vor intra în vigoare față de Cumpărător de îndată ce acesta a fost notificat sau a luat cunoștință de o astfel de modificare, cu excepția Acordului încheiat

foregoing, Seller will in any event perform, or cause the performance of, the Agreement using third parties to be engaged by it for the following services: transport service, configuration service, installation service, warehousing, delivery etc. Any reference in these Conditions to "Seller" will, therefore, be understood to include any third party engaged by Seller.

109. If, for purpose of shielding itself from liability for any act on the part of a third party engaged by it, Seller can derive any defence vis-à-vis the Buyer from the Agreement and any related agreements, such third party, if held liable by the Buyer on account of such act, may also invoke such defence as if that third party itself were a party to the Agreement.

#### **Applicable law and dispute resolution**

110. The enquiries, offers, Orders and Agreements, and the performance thereof, as well as these Conditions themselves, will be governed by the Romanian laws, excluding the Convention on International Sales of Goods 1980.

111. Any disputes, including disputes that are considered as such by one of the Parties only, that may arise as a result of, or in connection with, the Agreement governed by these Conditions, or the Conditions themselves and their interpretation or implementation, whether of a factual or of a legal nature, will be decided by the District Court in Bucharest, Romania.

#### **Miscellaneous**

112. These Conditions are subject to amendment by Seller. Any such amendment will take effect on the effective date announced, save with respect to Agreements entered into prior to such date. Seller will send the amended Conditions to the Buyer in good time. If no effective date has been communicated, amendments will take effect vis-à-vis the Buyer as soon as it had been notified, or had taken cognizance, of such amendment, save with respect to Agreement

<p>anterior acestei date.</p> <p>113. Cumpărătorul nu va fi autorizat să compenseze nicio obligație, datorată sau nu și exigibilă din partea sa, cu orice obligație a Vânzătorului față de Cumpărător.</p> <p>114. Orice pretenții legale pe care Cumpărătorul le-ar putea avea împotriva Vânzătorului, în conformitate cu Acordul și/sau legea vor expira după ce a trecut un (1) an de la începerea perioadei de prescripție legală.</p> <p>115. Dacă vreo prevedere a acestor Condiții este nulă sau inaplicabilă, celelalte prevederi ale acestor Condiții vor rămâne în vigoare și efect deplin, iar părțile se vor consulta pentru a conveni noi prevederi care să înlocuiască prevederile nule sau inaplicabile, care să aibă, pe cât posibil, obiectivul și scopul dispoziției nule sau inaplicabile.</p>	<p>entered into prior to such date.</p> <p>113. The Buyer will not be authorized to set off any obligation, whether or not due and payable, on its part against any obligation of Seller vis-à-vis the Buyer.</p> <p>114. Any legal claims that the Buyer may have against Seller pursuant to the Agreement and/or the law will expire after one (1) year has passed since commencement of the statutory prescription period.</p> <p>115. If any provision of these Conditions is void or voided, the other provision of these Conditions will remain in full force and effect, and the Parties will consult in order to agree new provisions to replace the void or voided provisions, observing the objective and purport of the void or voided provision to the extent possible.</p>
---	---